

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0353

Sabato 08.07.2006

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A VALENCIA (SPAGNA) IN OCCASIONE DEL V INCONTRO MONDIALE DELLE FAMIGLIE (8-9 LUGLIO 2006) (II)

All'arrivo all'aeroporto internazionale di Valencia-Manises, previsto per le ore 11.30, il Santo Padre Benedetto XVI è accolto dai Reali di Spagna, dalle Autorità ecclesiastiche e da numerose Autorità politiche e civili in rappresentanza del Governo centrale e locale.

Dopo il saluto del Re di Spagna, Sua Maestà Juan Carlos de Borbón y Borbón, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Majestades,
Señor Presidente del Gobierno
y distinguidas Autoridades,
Señores Cardenales y Hermanos en el episcopado
Queridos hermanos y hermanas:

1. Con gran emoción llevo hoy a Valencia, a la noble y siempre querida España, que tan gratos recuerdos me ha dejado en mis precedentes visitas para participar en Congresos y reuniones.

2. Saludo cordialmente a todos, a los que están aquí presentes y a cuantos siguen este acto por los medios de comunicación.

Agradezco a Su Majestad el Rey Don Juan Carlos su presencia aquí, junto con la Reina y, especialmente, las palabras de bienvenida que me ha dirigido en nombre del pueblo español.

Expreso también mi deferente reconocimiento al Señor Presidente del Gobierno y a las demás Autoridades nacionales, autonómicas y municipales, manifestándoles mi gratitud por la colaboración prestada para la mejor realización de este V Encuentro Mundial.

Saludo con afecto a Monseñor Agustín García-Gasco, Arzobispo de Valencia, y a sus Obispos Auxiliares, así

como a toda la Archidiócesis levantina que me ofrece una calurosa acogida en el marco de este Encuentro Mundial, y que estos días acompaña en el dolor a las familias que lloran por sus seres queridos, víctimas de un trágico episodio, y que se siente cercana también a los heridos.

Mis afectuosos saludos se dirigen también al Presidente del Consejo Pontificio para la Familia, Cardenal Alfonso López Trujillo, así como a los demás Cardenales, al Presidente y miembros de la Conferencia Episcopal Española, a los sacerdotes, a las personas consagradas y a todos los fieles laicos.

3. El motivo de esta esperada visita es participar en el V Encuentro Mundial de las Familias, cuyo tema es "La transmisión de la fe en la familia". Mi deseo es proponer el papel central, para la Iglesia y la sociedad, que tiene la familia fundada en el matrimonio. Ésta es una institución insustituible según los planes de Dios, y cuyo valor fundamental la Iglesia no puede dejar de anunciar y promover, para que sea vivido siempre con sentido de responsabilidad y alegría.

4. Mi venerado predecesor y gran amigo de España, el querido Juan Pablo II, convocó este Encuentro. Movidado por la misma solicitud pastoral, mañana tendré la dicha de clausurarlo con la celebración de la Santa Misa en la Ciudad de las Artes y las Ciencias.

Muy unido a todos los participantes, imploraré del Señor, por intercesión de nuestra Madre Santísima y del Apóstol Santiago, abundantes gracias para las familias de España y de todo el mundo.

¡Que el Señor bendiga copiosamente a todos vosotros y a vuestras queridas familias!

[01030-04.02] [Texto original: Español]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Maestà,
Signor Presidente del Governo
e distinte Autorità,
Signori Cardinali e Fratelli nell'episcopato,
Cari fratelli e sorelle,

1. Con grande emozione arrivo oggi a Valencia, alla nobile e sempre cara Spagna, che tanti grati ricordi mi ha lasciato nelle mie precedenti visite quando ho partecipato a Congressi e riunioni.

2. Saluto cordialmente tutti, coloro che sono qui presenti e quanti seguono questo momento attraverso i mezzi di comunicazione.

Ringrazio Sua Maestà il Re Don Juan Carlos per la sua presenza, insieme alla Regina e, specialmente, per le parole di benvenuto che mi ha rivolto a nome del popolo spagnolo.

Esprimo altresì la mia deferente riconoscenza al Signore Presidente del Governo ed alle altre Autorità nazionali, autonome e municipali, manifestando loro la mia gratitudine per la collaborazione prestata alla migliore realizzazione di questo V Incontro Mondiale.

Saluto con affetto Monsignore Agustín García-Gasco, Arcivescovo di Valencia, e i suoi Vescovi Ausiliari, così come tutta l'Arcidiocesi levantina che mi offre una calda accoglienza nell'ambito di questo Incontro Mondiale, e che questi giorni accompagna nel dolore le famiglie che piangono i loro cari, vittime di un tragico evento, e che si sente vicina anche ai feriti.

I miei affettuosi saluti si dirigono anche al Presidente del Pontificio Consiglio per la Famiglia, Cardinale Alfonso López Trujillo, così come agli altri Cardinali, al Presidente e ai membri della Conferenza Episcopale Spagnola, ai

sacerdoti, alle persone consacrate e tutti i fedeli laici.

3. Il motivo di questa attesa visita è partecipare al V Incontro Mondiale delle Famiglie il cui tema è "La trasmissione della fede nella famiglia". Il mio desiderio è proporre il ruolo centrale, per la Chiesa e la società, che ha la famiglia fondata sul matrimonio. Questa è un'istituzione insostituibile secondo i piani di Dio, ed il cui valore fondamentale la Chiesa non può smettere di annunciare e promuovere, affinché sia vissuto sempre con senso di responsabilità e gioia.

4. Il mio venerato predecessore e gran amico della Spagna, il caro Giovanni Paolo II, convocò questo Incontro. Mosso dalla stessa sollecitudine pastorale, domani avrò la fortuna di chiuderlo con la celebrazione della Santa Messa nella Città delle Arti e delle Scienze.

Profondamente unito a tutti i partecipanti, implorerò dal Signore, per intercessione della nostra Santissima Madre e dell'Apostolo San Giacomo, abbondanti grazie per le famiglie della Spagna e di tutto il mondo.

Che il Signore benedica copiosamente tutti voi e le vostre care famiglie!

[01030-01.02] [Testo originale: Spagnolo]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Your Majesties,
Mr President of the Government,
Distinguished Authorities,
My Brother Cardinals and Bishops,
Dear Brothers and Sisters:

1. With great joy I come today to Valencia, to the noble and much-loved land of Spain, which has given me so many grateful memories from my earlier visits for Congresses and meetings.

2. I cordially greet all of you, those here present and all those following this ceremony through the communications media.

I am grateful to His Majesty King Juan Carlos for his presence, together with the Queen, and in particular I thank him for his words of welcome in the name of the Spanish people.

I express my respectful appreciation to the President of the Government and to the other national, autonomous-regional and municipal Authorities. I am grateful for their cooperation in the organization of this Fifth World Meeting.

I greet with affection the Archbishop of Valencia, Monsignor Agustín García-Gasco, his Auxiliary Bishops, and the whole "levantine" Archdiocese for their warm welcome to this World Meeting. I know that in these days you are grieving with the families mourning their dear ones who were victims of a tragic accident, and are also close to the injured.

My affectionate greeting also goes to the President of the Pontifical Council for the Family, Cardinal Alfonso López Trujillo, and to the other Cardinals, the President and members of the Spanish Episcopal Conference, the priests, the consecrated persons and all the lay faithful.

3. My reason for this long-awaited visit is to take part in the Fifth World Meeting of Families, whose theme is "The Transmission of Faith in the Family". I wish to set forth the central role, for the Church and for society, proper to the family based on marriage. The family is a unique institution in God's plan, and the Church cannot fail to proclaim and promote its fundamental importance, so that it can live out its vocation with a constant sense

of responsibility and joy.

4. My venerable predecessor, a great friend of Spain, the beloved John Paul II, convoked this Meeting. Prompted by the same pastoral solicitude, tomorrow I will have the privilege of concluding it with the celebration of Holy Mass in the City of Arts and Sciences.

In union with all taking part, I will implore from the Lord, through the intercession of our Most Holy Mother and the Apostle Saint James, plentiful graces for the families of Spain and of the whole world.

May the Lord abundantly bless all of you and your beloved families!

[01030-02.03] [Original text: Spanish]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Majestés,
Monsieur le Chef du Gouvernement,
Mesdames et Messieurs les membres des Autorités,
Messieurs les Cardinaux et chers Frères dans l'Épiscopat,
Chers Frères et Sœurs,

1. Avec une grande émotion, j'arrive aujourd'hui à Valence, dans la noble et la toujours bien-aimée Espagne, qui m'a laissé tant de souvenirs heureux lors de mes précédentes visites à l'occasion de congrès et de réunions.

2. Je vous salue tous cordialement, vous qui êtes ici présents et vous tous qui suivez cet événement à travers les moyens de communication.

Je remercie Sa Majesté le Roi Juan Carlos de sa présence ici, avec Sa Majesté la Reine, lui exprimant ma gratitude toute spéciale pour les paroles de bienvenue qu'il m'a adressées au nom du peuple espagnol.

J'exprime aussi ma reconnaissance déférente à Monsieur le Chef du Gouvernement et à toutes les Autorités de la Nation, de la région autonome et de la municipalité, leur manifestant ma gratitude pour la collaboration qu'ils ont apportée, afin que cette cinquième Rencontre mondiale se déroule dans les meilleures conditions possibles.

Je salue affectueusement Monseigneur Agustín García-Gasco, Archevêque de Valence, et ses Auxiliaires, ainsi que tout l'Archidiocèse levantín, qui m'a chaleureusement accueilli dans le cadre de cette Rencontre mondiale et qui accompagne en ces jours, dans la douleur, les familles qui pleurent des êtres chers, victimes d'un tragique accident, et qui demeure proche aussi de tous les blessés.

Mes salutations affectueuses vont aussi au Président du Conseil pontifical pour la Famille, le Cardinal Alfonso López Trujillo, ainsi qu'aux autres Cardinaux, au Président et aux membres de la Conférence épiscopale espagnole, aux prêtres, aux personnes consacrées et à tous les fidèles laïcs.

3. Le motif de cette visite attendue est de participer à la cinquième Rencontre mondiale des Familles, dont le thème est : «La transmission de la foi dans la famille». Mon désir est de proposer le caractère central, pour l'Église et pour la société, de la famille fondée sur le mariage. C'est une institution irremplaçable selon le projet de Dieu, dont l'Église ne peut cesser d'annoncer et de promouvoir la valeur fondamentale, pour qu'elle soit toujours vécue avec le sens de sa responsabilité et avec joie.

4. Mon Vénéré Prédécesseur et grand ami de l'Espagne, le cher Jean-Paul II, a convoqué cette Rencontre. Mû par la même sollicitude pastorale, j'aurai demain la joie de la conclure avec la célébration de la Sainte Messe dans la ville des Arts et des Sciences.

Uni à tous les participants, j'implorerai le Seigneur, par l'intercession de notre Mère très sainte et de l'Apôtre Jacques, pour qu'il accorde aux familles d'Espagne et du monde entier de nombreuses grâces.

Que le Seigneur répande sur vous et sur vos chères familles l'abondance de ses bénédictions!

[01030-03.02] [Texte original: Espagnol]

[B0353-XX.02]
